

тыкулаў: «Закон пісаны», «Закон прыро-  
жэный», «Люди посполитыя», «Люди про-  
стыя», «Магдэбургскае права», «Пажы-  
так паспаліты», «Паспалітае права»,  
«Полацкае права», «Рыцарскае права»;  
у сваю чаргу гэтыя артыкулы не змя-  
шаюць узаемных адсылак. У артыкулах  
аб мастаках — аўтарах твораў аб Ска-  
рыне — няма адсылак да рэпрадукцый  
іх твораў, якія змешчаны ў іншых ар-  
тыкулах Энцыклапедыі. Не ідзе на кары-  
сьць чытачу і падзел гісторыка-філала-  
гічнай бібліяграфіі на дзве часткі:  
«Жыццё, дзейнасць і светапогляд Ф. Ска-  
рыны» і «Выданні Ф. Скарыны, іх мова  
і мастацкае аздабленне»: чытач выму-  
шаны двойчы шукаць патрэбную працу.  
Дзіўнае ўражанне пакідаюць так зва-  
ныя «стылізаваныя назвы выданняў» у  
загалюках артыкулаў аб асобных ска-  
рынінскіх выданнях, напрыклад, КНІГА  
«ПРАРОК ДАНИІЛ»: гэта і не арыгінал  
і не агульнапрынятая назва (у апошнім  
выпадку было б «Кніга Прарака Даніі-  
ла»). Але нават і «стылізацыя» непамя-  
даўная: напрыклад, аб «Кнізе Прытчаў  
Саламонавых» (арыгінальная скарынін-  
ская назва «Кнігі ежэ словуць прытчы  
Соломона...») артыкул названы «Прыт-  
чы Саламона». Колькі трэба гартаць да-  
веднік, каб трапіць на гэты артыкул?  
Цалкам дэзарыентуе чытача і рэстра-  
вае слова «Саборнік» у якасці назвы  
дзвюх апошніх кніг (Свяццяў і Пасха-  
ліі) у складзе віленскага Псалтыра. Не-  
вядома, якой традыцыі трымаюцца тут  
укладальнікі даведніка. На тытульным  
лісце ў назве скарынінскага выдання  
слова *саборник* няма; яно сустракаецца  
ў паслямове да Свяццяў (с. 180), аднак  
гэта не назва кнігі, а характарыстыка  
яе зместу; назвы *саборник* няма такса-  
ма ў скарынінскім пераліку частак усяго  
віленскага Псалтыра (гл. «Пісаныя речі  
всёй малоі подорожной книжке...»,  
с. 166—168) і ў яго прадмове да Пасха-  
ліі (с. 180). Нажаль, падобныя тэхніч-  
ныя заўвагі можна было б пералічваць  
доўга.

У цэлым Энцыклапедыя пакідае супя-  
рчлівае ўражанне. І ўсё ж, выхад у  
свет скарынінскай Энцыклапедыі — гэта  
буйнейшая культурная падзея. Энцыкла-  
педыя будзе мець доўгачасовае значэн-  
не. У кожнага, хто даследуе творчасць  
Скарыны ці наогул гісторыю скарынін-  
скага часу, гэтая кніга будзе заўсёды  
разгорнутай на сталае. Але як даследчы-  
кі будуць ставіцца да яе? Наколькі аў-  
тарытэтнымі стануць яе ацэнкі і харак-  
тарыстыкі? Ці будзе Энцыклапедыя на-  
дзейным і зручным даведнікам? Цяжка  
сказаць. Занадта няўважліва гэта кні-  
га да першакрыніц, занадта многа пра-  
мых скарыназнаўчых пытанняў яна па-  
кідае без адказу, занадта многа ў ёй  
выпадковых рэдактарскіх рашэнняў. І ў  
культурным будаўніцтве пара адмаўля-  
цца ад валу: паважны памер, падарун-  
кавая бумага, шчодрасць у ілюстрацыях  
яшчэ не вырашаюць справы. Патрэбна  
больш адказнасці і патрабавальнасці ў  
навукова-рэдактарскай рабоце.

Н. Б. Мячкоўска

**Немецко-белорусско-русский словарь** /  
Л. В. Брановская, Н. М. Любчевская,  
В. И. Мартиневский и др. Под общ. ред.  
В. И. Мартиневского, П. В. Садовского.  
Минск: БелСЭ, 1988. 269 с.

Настоящий словарь, небольшой по  
своему объёму (около 7000 слов и сло-  
восочетаний), предназначен для перево-  
да текстов (общественно-политической,  
научно-популярной, художественной ли-  
тературы) с немецкого языка на бело-  
русский и русский языки. В словарь  
включены наиболее употребительные  
слова и словосочетания современного не-  
мецкого языка. Одним из его достоинств  
является то, что сюда не вошли интер-  
национальные слова, близкие по значе-  
нию и звучанию к белорусским и рус-  
ским словам. Это позволило включить в  
словарь большое количество слов, кото-  
рые в других словарях такого же объёма  
обычно отсутствуют.

Словарь фиксирует модели аффиксаль-  
ного словообразования, благодаря чему  
удалось исключить из него целый ряд  
производных слов немецкого языка, зна-  
чение которых легко выводится из зна-  
чения составляющих элементов.

Несомненную ценность представляют  
составленные авторами списки наиболее  
употребительных сокращений, географиче-  
ских названий и грамматические таб-  
лицы.

Однако в словаре есть и отдельные  
недостатки.

Авторы не уделяют должного внима-  
ния произношению слов; следовало бы  
дать транскрипцию слов, произношение  
которых не совпадает с написанием; не  
везде поставлено ударение на немецких  
словах, которое отличается от общих  
норм.

На наш взгляд, словарь выиграл бы,  
если опустить ряд существительных, об-  
разованных от глаголов, перевод которых  
не вызывает затруднений. Напр.:  
ernten — Ernte f, erfinden — Erfindung  
f — Erfinder m, fliegen — Flieger m, ver-  
kaufen — Verkauf m, Verkäufer m, ver-  
gleichen — Vergleich m, vereinigen — Ve-  
reinigung f, vorhaben — Vorhaben n, vor-  
schlagen — Vorschlag m и др.

Возможно также исключение слов с  
приставкой weg-, так как значение этой  
приставки хорошо известно; опускание  
отдельных, редко встречающихся в худо-  
жественной и научно-популярной ли-  
тературе слов, напр.: Ranke f «усик полу-  
зачего растения», schlachten «колоть, ре-  
зать (скот, птицу)», Eiter m «гной (от  
нарыва)», Warze f «клоп», X-Beine  
«кривые ноги», Rausch m «опьянение;  
упоение» и др.

Но в словарь желательно было бы  
включить наиболее употребительную  
лексику из школьной и вузовской жизни  
(Schulgemeinde f, Schulzeugnis n, Di-  
rektstudium n), общеупотребительные  
спелтермины (Datenverarbeitung f, Loch-  
karte f, Rechner m, Fernschreiber m, Kern-  
waffe f, Breitwand f, Speicher m, Augen-  
glas n, ausfertigen, entleihen), а также  
сокращения А.А., ACC, C/A, IDFF, ECE,  
OECD, MM, UNICEF.

Указанные частные замечания не снижают значения рецензируемого словаря, который будет несомненно полезным читателю при переводе на белорусский и русский язык несложных немецких текстов.

О. М. Галай,  
Р. Б. Гармаш

Цветанка Николова **Честотен речник на българската разговорна реч.** София: «Наука и искусство», 1987. С. 237.

Для болгаристики появление частотного словаря — событие первостепенной важности, так как это первое издание, в котором представлена статистика устной разговорной речи болгар.

Материалы этого словаря, выполненного на основе 100 тыс. словоформ-образцов спонтанной речи жителей г. Софии, собирались в течение 4 лет в Лаборатории прикладной лингвистики софийского института иностранных студентов им. Г. А. Насера. Сбор материалов для частотного словаря представлял известную сложность, так как их источником были не письменные тексты (художественная литература, публицистика и т. д.), а магнитофонные записи устной речи, которые производились, как указывает автор словаря, «в случайно выбранных местах — в магазинах, трамваях, учреждениях, в домашней обстановке». Всего было сделано около 110 часов записей, из которых после технического контроля оставлено в качестве оригинальных около 14 часов разговорной речи, зафиксированных затем письменно, без учета их фонетических особенностей (т. е. слова записывались в соответствии с нормами болгарского литературного языка). Все полученные словоформы были разделены на 5 групп (объединений) по 20 тыс. в каждой и перепечатаны на обычных листах, что послужило основой для составления частотного словника.

Другой сложностью (но уже не технической, а теоретической) было решение вопроса о дефиниции слова в качестве разговорного. Цв. Николова, проанализировав несколько точек зрения на эту проблему, берет за основу классификацию В. Девкина, представленную в его монографии «Немецкая разговорная речь». Вслед за В. Девкиным Николова основными признаками разговорной речи считает ее устный характер, спонтанность и непринужденность, диалогичность, ситуативность, нестрогость к грамматическим и другим нормам и др.

Статьи словаря, помимо основной формы слова, с указанием его общей частоты, содержат зарегистрированные словоформы, расположенные в алфавитном порядке, с указанием числа их появлений в каждой из 5 групп (объединений) и ее общей частотой.

На основании данных Частотного словаря составлен ранговый список из 806 слов с зафиксированной частотой 10. Самое частотное слово списка — вспомогательный глагол СЪМ, имеющий частоту

4041. В целом же в Частотный словарь вошло более 6600 различных лексем и около 13 тыс. различных словоформ. Здесь можно найти много полезной информации статистического характера о болгарской разговорной речи.

«Частотен речник на българската разговорна реч» Цв. Николовой положил начало «квантитативной инвентаризации» лексического богатства болгарского языка. Несомненно, появление такого нужного словаря является дополнительным стимулом к сопоставительным исследованиям болгарского и других славянских языков.

А. М. Калюта

В. И. Здоровага. **Збагнати день сущий.** Київ: Дніпро, 1988. 261 с.

Революционные преобразования в нашей стране остро и ярко отражаются в средствах массовой информации. От полноты этого отражения зависит уровень общественного сознания, настроенность людей на конструктивные преобразования.

На этом основании важно своевременно проанализировать изменения в потоках информации, ценность публицистического слова на новом витке истории и определить место журналиста и писателя в развитии общественных процессов. Об этом новая книга известного украинского ученого профессора В. И. Здоровага. Новая по современному подходу к характеристике публицистико-специфического вида литературного творчества, который в период социального обновления общества стал эффективным инструментом мышления.

Главное в современной публицистике, считает автор, — решительный поворот от лакировки действительности в прошлом к жизненной правде в настоящем, к глубокому исследованию сложнейших процессов противоречивой действительности.

Широко известно теперь, что не только деформации в идеологической сфере, но и крупные просчеты в экономической политике были допущены не без участия писателей и журналистов, которые в свое время писали поэмы о торфоперегонных горшочках, статьи о необходимости сноса неперспективных деревень и грандиозных проектах поворота северных рек. Много вреда принесла такая публицистика.

Тем более очевидны перемены, которые произошли в современной публицистике. Она вновь приобрела свой гражданский статус идеологического оружия, предназначение которого — добиться конкретных перемен в жизни.

Публицистика подняла темы, которые ранее хоть и лежали на поверхности, но стояли за спиной гласности. Объективная критика руководства партии и государства, ниспровержение дутых авторитетов недалекого прошлого стали проявлением социальной смелости публицистов и неотъемлемой чертой публицистики перестройки.